



# **ZING HET ÉCHTE FRANS**

*dat je op school nooit leerde*

Berry van de Wouw  
Ronald Kronenburg

## COLOFON

'Zing het échte Frans dat je op school nooit leerde'

ISBN/EAN 9789080411197

BISAC: LANA018000

trefwoorden: populair Frans, argot, chansons

tekst: Berry van de Wouw

tekeningen: Ronald Kronenburg

[www.atelier-kronenburg.nl](http://www.atelier-kronenburg.nl)



© 2020 Uitgeverij Arti-Choc


[www.arti-choc.info](http://www.arti-choc.info)

Niets uit deze uitgave mag worden verveelvoudigd en/of openbaar gemaakt zonder voorafgaande toestemming.

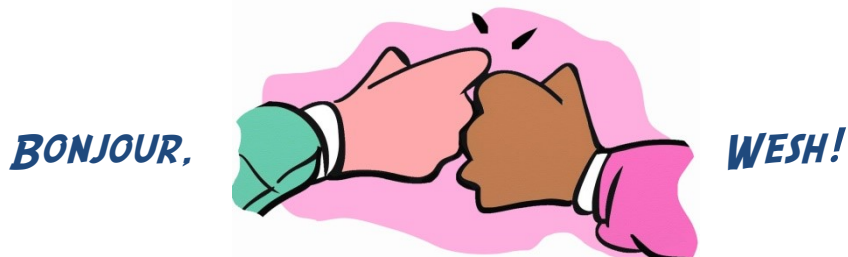
Personen of instanties die menen aanspraak te kunnen maken op enige rechten wordt vriendelijk verzocht contact met ons op te nemen.

uitgeverij  
**ARTI-CHOC**

## ***INHOUDSOPGAVE***

<b><i>BONJOUR, WESH!</i></b>	7
<b><i>WAT HEB JE NODIG OM EEN ECHE</i></b>  <b><i>TE WORDEN?</i></b>	11
<b><i>LE VERLAN</i></b>	13
<b><i>CHANSONS / CREDITS</i></b>	
<b>1</b> Tapis d'orient - <b>Au p'tit Bonheur</b> (paroles et musique: Jamel Laroussi / Universal Music)	15
<b>2</b> No limites - <b>Alliance Ethnik</b> (paroles et musique: F. Henri, N. Vadon, K. Houairi, M. Darmon / Parlophone France)	23
<b>3</b> Copines - <b>Aya Nakamura</b> (paroles et musique: Aya Nakamura, Julio Masidi / Rec 118)	31
<b>4</b> Cigarette - <b>Jacques Higelin</b> (paroles et musique: Jacques Higelin / Parlophone France)	40
<b>5</b> Je m'emmerde - <b>Beautés Vulgaires</b> (paroles et musique: Beautés Vulgaires / At(h)ome)	48
<b>6</b> La complainte des filles de joie - <b>Georges Brassens</b> (paroles et musique: Georges Brassens / Universal Music Division Mercury Records)	57

<b>7</b> Gaby oh Gaby - <b>Bashung</b> (paroles et musique: Alain Bashung, Boris Bergman / Universal Music Group)	67
<b>8</b> Parigot - <b>La Grande Sophie</b> (paroles et musique: La Grande Sophie / Universal Polydor)	76
<b>9</b> Désolé pour hier soir - <b>Tryo</b> (paroles et musique: Christophe Mali / Yelen Music)	85
<b>10</b> Oualalaradime - <b>Zebda</b> (paroles et musique: Magyd Cherfi, Zebda / Barclay)	98
<b>11</b> Mes potes - <b>Zifou</b> (paroles et musique: Boussad Badji, Edwyn Mac Lennan, Faouzi Kojmane / Universal Music)	108
<b>12</b> Parle à ma main - <b>Fatal Bazooka, Yelle et Christelle</b> (paroles et musique: D. Gauriaud, J. Prette, M. Youn, N. Brisson, W. Geslin / Up Music - WM France)	119
<b>TOT SLOT</b>	133
<b>ALFABETISCHE INDEX</b>	135



**W**ellicht ben je al bekend met de eerdere Arti-Choc-uitgaven *Merde!*, *Merde encore!* of het *Woordenboek Populair Frans - Nederlands*, waarin het *français familier* al ruimschoots aan bod kwam. Tijdens presentaties hierover kreeg het publiek liedjes met veel *argot* te horen en zong het enthousiast mee, van Georges Brassens tot Aya Nakamura. Daarom leek het ons een goed idee om een compilatie te maken van nummers waarin je een flinke dosis woorden en uitdrukkingen ‘die je op school nooit leerde’ krijgt voorgeschoteld.

**Dat laatste is niet bedoeld** als verwijt naar al die scholen en instellingen waar talloze docenten Frans met veel enthousiasme die prachtige taal onderwijzen. Het is goed te snappen dat ze voorrang geven aan standaardwoorden als *voiture*, *aimer* en *regarder*. Dat in plaats daarvan ook *caisse*, *kiffer* en *mater* veel gebruikt worden zal veel docenten wel bekend zijn, maar die zullen er, meestal om redenen van tijd, weinig aandacht aan kunnen besteden.

**Je komt het populaire Frans overal tegen:** in films, liedjes, strips, op radio en tv. Je hebt Fransen vast wel eens onderling met elkaar horen praten, op een camping bijvoorbeeld of in zo’n krap Parijs restaurantje met 20 centimeter ruimte tussen de tafels, dan móet je wel bijna meeluisteren. Gelooft ons: met een beetje kennis van het *français familier* vang je heel wat meer op! ;-)

**De meeste lezers** zullen op zijn minst een paar jaar Franse les hebben gehad. Van dat niveau (A2/B1) zijn we uitgegaan bij de samenstelling van dit boek, ook al zullen sommigen de Franse taal minder goed of juist beter beheersen. De moeilijkste liedjes hebben we achteraan geplaatst, zodat je na het laatste nummer een heuse **PRO DE L'ARGOT** mag noemen! Ken je zelf te gekke nummers of artiesten? Of populaire uitdrukkingen? Laat ze dan vooral aan ons weten, we zijn er heel benieuwd naar!

**We wensen je veel plezier en chantant !**

Berry v/d Wouw  
Ronald Kronenburg



# ***ATTENTION***

Sommige nummers doen je belanden  
in de wereld van sex, drank en drugs. Wees  
voorbereid op pikant taalgebruik.

# 1 *TAPIS D'ORIENT* *AU P'TIT BONHEUR*



scan mij of ga naar [bit.ly/chante1](https://bit.ly/chante1)

**A**u P'tit Bonheur ('op goed geluk, lukraak') maakt al meer dan vijftientig jaar aanstekelijke muziek met zigeuner- en musette-invloeden, compleet met gitaren, violen, mandolines en accordeons. Onbetwist leider is Jamel Laroussi die zo'n beetje alle liedjes schrijft. Die zijn te beluisteren op de vijf cd's die in de loop der jaren verschenen. Van hun eerste (en misschien wel beste) album *Mal de Vivre* ('Levens-smart') werden meer dan 100.000 exemplaren verkocht.

**Niet alleen de titel *Tapis d'orient*** (Oosters tapijt), maar ook woorden als *loukoum* (Turks fruit) en *casbah* (oud stadscentrum) brengen je meteen in de sfeer van Duizend-en-een-nacht. Net als Alladin hoopt de zanger dat zo'n magisch vliegend tapijt hem zal helpen ontsnappen uit een troosteloze situatie van drank, kettingroken en hoertjes, de *gazelles*. Die doen de zanger denken aan de dieren die je in de jaren zestig kon zien in de populaire natuurserie Daktari. Ook Madama Butterfly, de bedrogen Japanse geisha uit Puccini's opera, komt in dit nummer om de hoek kijken. Het elegante refrein zing je zó mee!





## POPULAIR FRANS IN DIT NUMMER

- loukoum** (m) - Turks fruit  
**des brunes** (v) - zware sigaretten  
**faire boum** - op volle toeren draaien  
**un tacot** - ouwe rammelkast, brik, hier: taxi  
**mamz'elle** - verkorting van *mademoiselle* (juffrouw)  
**une gamine** - hier: ondeugende meid  
**les aiguilles** (v) - naaldhakken  
**une gazelle** - griet, meid  
**con / conne** - lullig, klote, stom  
**en croco** - van krokodillenleer (verkorting van *crocodile*)  
**crado** - goor, smerig  
**ne pas avoir trop de bol** - niet al te veel mazzel hebben



## LEES EN ZING MEE!

Une nuit sans lune,  
les cheveux en loukoum  
J'ai fumé toutes mes brunes  
et mon foie qui fait boum  
Comme un groom j'attendais

Een maanloze nacht  
mijn haar (plakkerig) als Turks fruit  
Ik heb al mijn zware sigaretten opgerookt  
en mijn lever draait op volle toeren  
Als een piccolo stond ik te wachten

l'arrivée des tacots  
Taxi driver, born loser

Des gamines déguisées,  
montées sur des aiguilles,  
toutes bien affûtées,  
montent en moi une anguille  
Comme Daktari,  
je me rapproche des gazelles  
D'un sourire bien aiguisé,  
(je) leur demande: "Hé Mamz'elle!!"

Mais où sont les tapis volants  
des Mille et Une Nuits,  
du Moyen-Orient?  
Mais où sont les tapis volants  
des Mille et Une Nuits,  
du Moyen-Orient?

Pas trop conne, la gonzesse,  
en solo BMW  
me demande mon adresse,  
j'ferme les yeux pour m'rappeler

En duo BMW,  
sur les sièges en croco  
La radio qui crachait  
une chanson bien crado  
Mais où sont les tapis volants  
des Mille et Une Nuits,

op oude gammele taxi's  
Taxi driver, born loser (*geboren sukkel*)

Ondeugend vermomde meiden  
op naaldhakken,  
allemaal mooi opgetut (*lett. scherp  
geslepen*)  
daar krijg ik een paal (*lett. paling*) van  
Net als in Daktari  
loop ik naar de meiden toe  
Met een overdreven glimlach  
vraag ik ze: "Hé, juffrouw!"

Maar waar zijn toch de vliegende tapijten  
uit Duizend-en-een Nacht,  
uit het Midden-Oosten?  
Maar waar zijn toch de vliegende tapijten  
uit Duizend-en-een Nacht,  
uit het Midden-Oosten?

Een griet, helemaal zo gek nog niet,  
alleen in een BMW  
vraagt me mijn adres,  
ik sluit mijn ogen om het me te  
herinneren

Met zijn tweeën in een BMW  
op krokodillenleren stoelen  
De radio (die) braakte  
een heel vies liedje uit  
Maar waar zijn toch de vliegende tapijten  
uit Duizend-en-een Nacht,

du Moyen-Orient?

Mais où sont les tapis volants  
des Mille et Une Nuits,  
du Moyen-Orient?

De retour à la kasbah  
d'où j'avais pris mon envol,  
défait comme un rat  
qu'a pas eu trop d'bol  
comme Butterfly  
sur du papier tue-mouches  
je m'allonge, je m'allonge sous la douche

Mais où sont les tapis volants  
des Mille et Une Nuits,  
du Moyen-Orient?

Mais où sont les tapis volants  
des Mille et Une Nuits,  
du Moyen Orient?  
Mais où sont-ils?

uit het Midden-Oosten?

Maar waar zijn toch de vliegende tapijten  
uit Duizend-en-een Nacht,  
uit het Midden-Oosten?

Terug in de kasbah  
waar ik was gestart,  
afgedroogd als een rat  
die niet al te veel mazzel heeft gehad  
net als (Madama) Butterfly  
op vliegenpapier  
ga ik languit onder de douche liggen

Maar waar zijn toch de vliegende tapijten  
uit Duizend-en-een Nacht,  
uit het Midden-Oosten?

Maar waar zijn toch de vliegende tapijten  
uit Duizend-en-een Nacht,  
uit het Midden-Oosten?  
Waar zijn ze toch?



J'ai fumé  
toutes mes  
brunes.



## GRAMMAIRE ÉCLAIR

In het refrein vraagt de zanger zich af waar die vliegende tapijten toch zijn gebleven nu hij er eentje goed kan gebruiken: 'Mais où sont les tapis volants'?

Het vraagwoord **OÙ** is natuurlijk handig als je wilt weten waar iets of iemand zich bevindt. **Hoe zat het ook alweer met die Franse vraagwoorden?**

Behalve **OÙ** zijn dit de meestgebruikte:

**QUI** - wie, soms voorafgegaan door voorzetsels als *avec (met)*, *contre (tegen)*, *sans (zonder)*

**Qui** est Madama Butterfly? (*wie is Madama Butterfly?*)

**Contre qui** ont-ils joué? (*tegen wie hebben ze gespeeld?*)

**QUE / QU'EST-CE QUE** - wat

**Que** dis-tu? / **Qu'est-ce que** tu dis? (*wat zeg je?*)

**QUOI** - wat (voorafgegaan door voorzetsels als *avec*, *sans*, *contre*)

**Avec quoi** tu as nettoyé les lavabos? (*waarmee heb je de wastafels schoongemaakt*)

**Sur quoi** vous basez-vous? (*waarop baseert u zich?*)

**QUAND** - wanneer

**Quand** attendait-il l'arrivée des tacots? (*wanneer stond hij op de gammele taxi's te wachten?*)

**POURQUOI** - waarom

**Pourquoi** elle me demande mon adresse? (*waarom vraagt ze me mijn adres?*)

**COMMENT** - hoe

**Comment** est-il retourné à la casbah? (*hoe is hij teruggegaan naar de kasbah?*)

De vormen **QUEL**, **QUELS**, **QUELLE** en **QUELLES** staan altijd vóór een zelfstandig naamwoord:

**Quelle** gazelle est la plus belle? (welke griet is het mooist?)



**Nu is het jouw beurt! Stel de volgende vragen in het Frans:**

- 1 Wie vraagt hem zijn adres?
- 2 Waarom sluit hij zijn ogen?
- 3 Met wie zit hij in een BMW?
- 4 Wat vraagt hij aan de *gazelles*?

**Luister nu nog eens (zing vooral mee!) en beantwoord dan de gestelde vragen.**



**SLEUTEL**

- 1 Qui (est-ce qui) lui demande son adresse?
- 2 Pourquoi ferme-t-il ses yeux? / Pourquoi est-ce qu'il ferme ses yeux? / Pourquoi il ferme ses yeux?
- 3 Avec qui est-il en BMW?
- 4 Qu'est-ce qu'il demande aux gazelles?

Antwoorden op de vragen:

- 1 C'est une gonzesse qui lui demande son adresse
- 2 Il les ferme pour se rappeler son adresse.
- 3 Il est en BMW avec une gonzesse.
- 4 Il leur demande où sont les tapis volants (des Mille et Une Nuits).